

Міністерство освіти і науки України

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

навчальної дисципліни «Граматичні особливості перекладу»

Освітній рівень	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>«Технічний переклад у сфері морського бізнесу»</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>3 курс, 6 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредитів ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекційні та практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	<i>Залік</i>	

Викладачі:

к.ф.н., ст. викладач кафедри «Філологія» Одеського національного морського університету
Серебрякова Валерія Вадимівна, serebriakovavaleriia@gmail.com;

асистент кафедри «Філологія» Одеського національного морського університету Репушевська
Ірина Ігорівна, repushevskayairyna@gmail.com.

Метою дисципліни «Граматичні особливості перекладу» є набуття професійних перекладацьких компетенцій, які включають у себе загальні мовленнєві/навчальні уміння, мовні знання соціолінгвістичні та прагматичні компетенції, формування базових знань про граматичні особливості економіко-правових текстів, функціональні та структурні характеристики економіко-правової термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників.

Очікувані програмні результати навчання.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти:

- основні перекладознавчі поняття;
- основні специфічні перекладацькі трансформації;
- програмне забезпечення, перекладацькі програми та мати навички роботи з електронними словниками.

Здобувач вищої освіти вміє:

- оперувати спеціальною термінологією;
- застосовувати перекладацькі трансформації у перекладі різножанрових текстів;
- аналізувати переклади, класифікувати застосовані перекладацькі прийоми.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	Лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Нарис проблематики на сучасному етапі економічно-правового перекладу.	2	2		6
2	Тема 2. Термін як одиниця терміносистеми. Його визначення та класифікація.	2	2		6
3	Тема 3. Переклад економіко-правових текстів, його теоретичні основи.	2	2		8
4.	Тема 4. Економіко-правовий текст як одиниця комунікації. Актуальне членування висловлювання. Прагматичний потенціал тексту.	2	2		8
5.	Тема 5. Основні прийоми перекладу термінів.	2	2		12
6.	Тема 6. Інтернаціональні терміни та псевдоінтернаціоналізми.	2	2		10
7.	Тема 7. Граматичні трансформації..	2	4		10

Всього	14	16		60
---------------	-----------	-----------	--	-----------

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Поняття перекладацької трансформації.
2. Трансформації, засновані на заміні одиниці ВМ окказіональною відповідністю.
3. Поняття псевдоінтернаціональної лексики.
4. Види «хибних» друзів перекладача.
5. Способи перекладу інтернаціональної та псевдоінтернаціональної лексики.
6. Терміни «політична коректність» та «евфемізм».
7. Способи перекладу економічно коректної лексики.
8. Переклад власних назв.
9. Специфічні риси англійських атрибутивних словосполучень.
10. Поняття перекладацької еквівалентності.
11. Роль нормативних вимог щодо оцінки якості перекладу.
12. Загальна характеристика якості перекладу.
13. Конкретна характеристика якості перекладу.
14. Прагматична адаптація в перекладі.
15. Поняття адекватності перекладу та походження терміну «адекватність».
16. Предмет, завдання та методи теорії перекладу та її місце серед інших наукових дисциплін. Теоретико-перекладацькі універсалії.
17. Поняття перекладацької компетенції та її складові.
18. Особливості перекладу економіко-правових текстів
19. Специфіка перекладу економіко-правових текстів
20. Граматичні перекладацькі трансформації.
21. Переклад скорочень.
22. Переклад законодавчого (юридичного) тексту.
23. Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень
24. Переклад економічного тексту.
25. Специфіка перекладу економіко-правових текстів

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Булик-Верхола С. З. Основи термінознавства. Львів: Львівської політехніки, 2016. 192 с.

Допоміжні джерела

1. Гимер Н. О. Терміни як основа фахової мови. *Вісник Дніпропетровського університету. Серія : Мовознавство*. Т. 21, вип. 19 (1). 2013. С. 89-93.

2. Д'яков А. С. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. Київ: Вид. дім «KM Academia», 2000. 218 с.
3. Ільченко О. М. Етикет англомовного наукового дискурсу. Київ: Політехніка, 2002. 288 с.
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з англійської мови на англійську мови. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
6. Лавриненко А. А. Практический курс перевода (английский – украинский языки). Киев: КиМУ, 2016. 208 с.
7. Микитюк О. До проблеми розвитку української термолексики. *Вісник Нац. ун-ту «Львів. політ.»*. №453. 2002.
8. Теория и практика перевода (английский и украинский языки) / Гарник И. В., Киншак А. М., Лавриненко А. А., Кавицкие Т. И. Киев: КиМУ, 2015. 390 с.
9. Термінологічна робота. Словник термінів. Частина 1. Теорія та використання. Київ, 2009. 36 с.
10. Термінологія та переклад / Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.
11. Томіленко Л. М. Термінологічна лексика в сучасній тлумачній лексикографії української літературної мови. Івано-Франківськ: Фоліант, 2015. 160 с.